

**Zeitschrift:** Tec21  
**Band:** 143 (2017)  
**Heft:** [46-47]: Stadt aus Holz = Ville en bois = Città in legno

**Artikel:** Das Quartierstadion = Le stade du quartier = Lo stadio del quartiere  
**Autor:** Knüsel, Paul  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-737431>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Das Quartierstadion

## Le stade du quartier

## Lo stadio del quartiere

1 Den prägendsten Eindruck vermittelt das schwebende Vordach, das die Eingangsrampe auf transparente Weise schützt.

L'avant-toit flottant, tout en transparence et protégeant la rampe d'accès, est l'élément le plus impressionnant.

L'immagine che più colpisce è quella del tetto che ripara la rampa d'ingresso.



**Die Badarchitektur und auch Eishallen setzen traditionell auf Holz. In der Stadt Zürich wurde ein kombiniertes Sportzentrum eröffnet, das den leichten Baustoff als Klammer nutzt. Das Dach ist ein gestalterisches und konstruktives Schwergewicht.**

Zürich ist nah am Wasser gebaut: Ein See und zwei Flüsse laden mittendrin zum freien oder beaufsichtigten Planschen und Baden. Die Aussenquartiere sind zudem mit sieben Freibädern bestückt. Vor 75 Jahren wurde das erste im Allenmoos an der Grenze zu Oerlikon gebaut. Das berühmteste stammt von Max Frisch, Schriftsteller und Architekt des Freibads Letziggraben.

Derweil wird das Rennen um die schönste Badi eben neu lanciert: Nach zweijährigem Umbau mit Erweiterung geht das Freibad Heuried im Stadtteil Wiedikon nächstens wieder in Betrieb. Bereits der Eingangsbereich bietet einen für Zürichs Sportstätten unüblich grosszügigen und gut organisierten Empfang. Der Hauptzugang erfolgt über eine Rampe, die seitlich und von oben durch eine grosse Halle einladend eingerahmt und räumlich gefasst wird. Zuvor war das «Heuried» im Sommer ein Bad und im Winter ein öffentliches Eisfeld. Neuerdings weist das von der Stadt in einem Architekturwettbewerb bestellte Sportzentrum eine ganzjährig geöffnete Trainingshalle für Eiskunstläufer und Hockeyteams auf.

#### **Badehaus oder Eishalle?**

Zur Kombination der beiden unterschiedlichen Sportinfrastrukturen haben die Projektverfasser EM2N den Holzbau als gestalterische und konstruktive Klammer gewählt. Der Hallenneubau enthält hybrid nutzbare Bereiche, trägt aber eine rundum einheitliche Aussenwand zur Schau. Die Schalung aus weiss lasiertem Fichtenholz ist locker angeordnet; das darüberliegende Fensterband unterstützt das vertikale Relief. Das Dach bietet ebenso auf allen vier Seiten Unterstand, wobei es die Südseite des Baukörpers bis um 17 m überragt. Darunter verbindet eine massive Galerie- und Steg-

**L'architecture des piscines et des patinoires fait traditionnellement la part belle au bois. A Zurich, un centre sportif mixte qui utilise ce matériau léger vient d'être inauguré. Le toit en impose, tant sur le plan esthétique que constructif.**

Zurich est implantée le long de l'eau: en son centre, un lac et deux rivières invitent à la baignade dans des zones surveillées ou libres. Les quartiers situés loin de l'eau vive comptent sept piscines en plein air. La première a été construite il y a 75 ans à Allenmoos, à la limite d'Oerlikon. La plus connue a été réalisée par Max Frisch, écrivain et architecte de la piscine Letziggraben.

La course à la plus belle piscine a été relancée récemment: la piscine en plein air Heuried, dans le quartier de Wiedikon, rouvrira prochainement après deux ans de transformations et d'agrandissements. La zone d'entrée surprend d'emblée les Zurichois par sa générosité spatiale ainsi que son atmosphère agréable et accueillante. L'entrée principale s'effectue par une rampe délimitée sur les côtés et au-dessus par une vaste halle accueillante. Autrefois, en été, Heuried était une piscine et en hiver, une patinoire publique. Depuis peu, le centre sportif commandé par la Ville dans le cadre d'un concours d'architecture abrite une salle d'entraînement pour patineurs et équipes de hockey ouverte toute l'année.

#### **«LA NOUVELLE HALLE ABRITE DES ESPACES UTILISABLES DE MANIÈRE FLEXIBLE»**

#### **Piscine ou patinoire?**

Pour allier les deux infrastructures sportives, les auteurs du projet, le bureau d'architecture EM2N, ont choisi la construction en bois comme élément de liaison esthétique et constructif. La nouvelle halle abrite des espaces utilisables de manière flexible, mais présente une peau extérieure parfaitement uniforme. Le planchéage en épicea lasuré blanc est non jointif. Les fenêtres en bandeaux qui le

**L'architettura delle piscine coperte e dei palazzi del ghiaccio è solitamente in legno. A Zurigo sta per essere inaugurato un centro sportivo multifunzionale, nel quale il tetto di legno occupa un posto di rilievo sotto il profilo concettuale e progettuale.**

Zurigo è costruita in prossimità dell'acqua: un lago e due fiumi in centro città invitano al nuoto in acque libere o a una semplice rinfrescata mentre i quartieri periferici dispongono di sette piscine all'aperto, tra cui la prima aperta 75 anni fa ad Allenmoos, al confine con Oerlikon, e la più famosa, quella di Letziggraben, disegnata dall'architetto e scrittore Max Frisch.

Oggi la gara per lo stabilimento più bello si è di nuovo aperta: la piscina all'aperto Heuried, nel quartiere di Wiedikon, riaprirà a breve dopo un restauro biennale. Già la zona d'ingresso offre un'accoglienza calorosa e invitante finora sconosciuta agli altri centri sportivi zurighesi, grazie a una rampa d'accesso incorniciata in un'ampia hall. In precedenza la Heuried era usata come piscina in estate e pista di pattinaggio in inverno, mentre ora il complesso, costruito in seguito a un concorso promosso dalla città, ospita un centro di allenamento per pattinatori e squadre di hockey su ghiaccio aperto tutto l'anno.

#### **Piscina o palazzo del ghiaccio?**

Per combinare le due diverse funzioni, gli autori del progetto, EM2N, hanno optato per il legno come connettore concettuale e progettuale. La nuova struttura si presenta così con un'immagine omogenea pur ospitando funzioni ibride. Il rivestimento esterno in legno di abete rosso, smaltato in bianco e ordito con leggerezza, sostiene una linea di finestratura su cui è posta la struttura aggettante della copertura che raggiunge, nella facciata orientale, uno sbalzo di 17 m, sotto il quale una galleria imponente e un sistema di rampe funge da collegamento con il prato: viene così a formarsi un'elegante quinta architettonica per la piscina.



2

konstruktion das Gebäude mit den Liegewiesen; mit der Holzfassade im Hintergrund entsteht das Bild einer eleganten Badehausarchitektur.

Ebenso gelungen scheint der städtebauliche Spagat, das rund 5000 m<sup>2</sup> grosse Eisstadion in das umliegende, eher beschauliche Wohnquartier einzupassen. Die Höhe liegt unter 10 m und wird vom benachbarten Bestand teilweise überragt.

«DIE HALLE ENTHÄLT HYBRID NUTZBARE BEREICHE»

**Roher Innenausbau**

Den prägendsten Eindruck vermittelt das schwebende Vordach, das die Eingangsrampe auf transparente Weise schützt. Die Untersicht ist mit grossflächigen Oberlichtern versehen. Die verkleideten Rippen dazwischen verbergen die imposante Dachkonstruktion. Diese besteht aus insgesamt acht Brettschichtträgern, die jeweils 30 m lang und am Scheitel 2,4 m mächtig sind. Gemeinsam formen sie ein leicht geneigtes Satteldach, das sich auf Betonpfeiler abstützt. Die Auflagepunkte befinden sich jeweils in der Mitte und hinten, sodass das auskragende Vordach statisch einfach verankert ist.

Der darunterliegende, vordere Gebäudeteil enthält gemeinsam nutzbare

surmontent renforcent le relief vertical. Le toit se prolonge en abris sur les quatre côtés et se prolonge jusqu'à 17 m par rapport au corps de bâtiment du côté est. En dessous, des passerelles et des galeries relie le bâtiment aux pelouses; la façade en bois en arrière-plan crée une architecture élégante.

La patinoire de quelque 5000 m<sup>2</sup> semble parfaitement combler le fossé urbain qui la sépare du paisible quartier résidentiel qui l'entoure. Elle s'élève à moins de 10 m et est même par endroits dépassée par les constructions voisines.

**Aménagements intérieurs bruts**

L'avant-toit flottant, tout en transparence et protégeant la rampe d'accès, est l'élément le plus impressionnant. La sous-face est pourvue de grands éléments vitrés. Les poutres habillées dissimulent l'imposante structure du toit. Celle-ci se compose en tout de huit poutres en bois lamellé-collé de 30 m de long et de 2,4 m d'épaisseur à leur sommet. Elles forment ensemble un toit à deux pans légèrement incliné qui repose sur des piliers en béton. Les différents points d'appui se trouvent au milieu et à l'arrière pour un ancrage statique simple de l'avant-toit en porte-à-faux. La partie avant du bâtiment, située en dessous, abrite les espaces communs du centre sportif tels que la caisse, un resta-

Allo stesso modo, ben risolta appare la scala urbanistica dell'intervento in riferimento all'inserimento dei 5000 m<sup>2</sup> del complesso nel tessuto residenziale del quartiere circostante, infatti i 10 m di altezza della nuova costruzione vengono in parte superati dagli edifici vicini.

«LA NUOVA STRUTTURA OSPITA FUNZIONI IBRIDE»

**Interno al grezzo**

L'immagine che più colpisce è quella del tetto che ripara la rampa di ingresso, dalla quale il grande oggetto appare alleggerito dagli ampi lucernari ritmati dalle otto travi portanti, lunghe 30 m e alte fino a 2,4 m al centro della pista di pattinaggio. Le travi vanno a formare una struttura leggermente inclinata i cui punti di appoggio si trovano tanto nel mezzo della copertura quanto lungo il perimetro del volume costruito, così che il tetto a sbalzo risulti semplicemente appoggiato. La porzione anteriore dell'edificio ospita gli spazi aperti al pubblico quali le casse, il ristorante e il guardaroba; in tutti questi ambienti il rivestimento interno è realizzato principalmente in armeria, conferendo così un carattere grezzo all'edificio.

**2** Unter dem Dach, auf der Ostseite verbindet eine Galerie- und Stegkonstruktion das Gebäude mit den Liegewiesen.

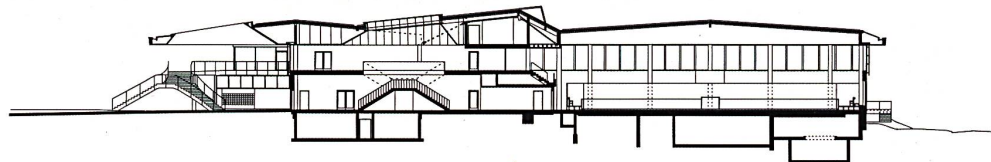
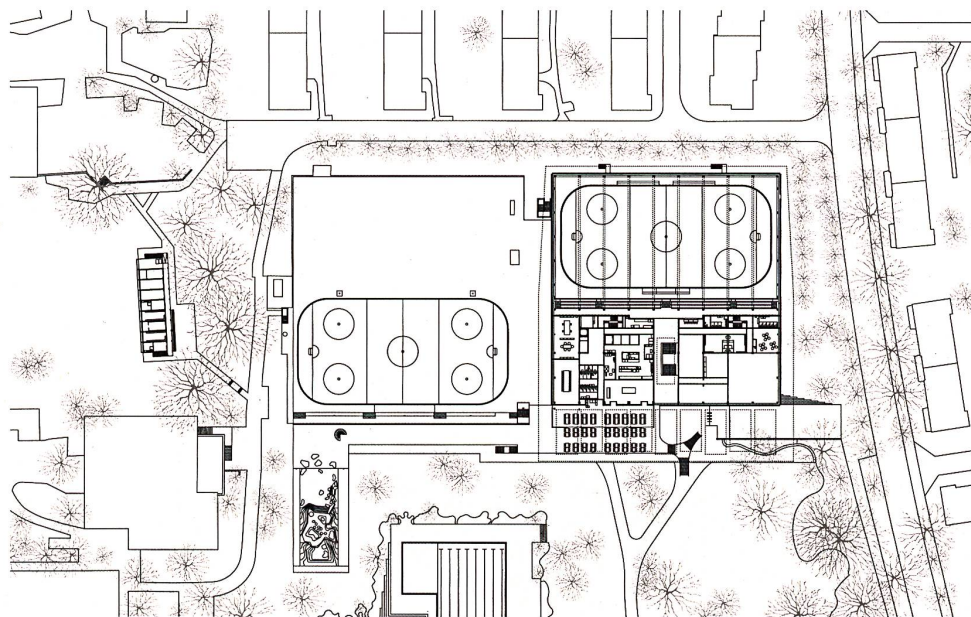
En dessous, des passerelles et des galeries relie le bâtiment aux pelouses.

Una galleria imponente e un sistema di rampe fungono da collegamento con il prato.

**3** Grundriss 1. OG und Schnitt.

Plan 1<sup>er</sup> étage et coupe.

Pianta del primo piano e sezione, 1:2000/1:800.



3

#### AM BAU BETEILIGTE

**Bauherrschaft:** Stadt Zürich, Amt für Hochbauten, Zürich

**Architektur:** EM2N, Zürich

**Tragwerk:** Schnetzer Puskas Ingenieure, Zürich

**Tragwerk Holz:** Pirmin Jung Ingenieure, Rain

**Holzbau:** Zaugg, Rohrbach

**Landschaft:** Balliana Schubert, Zürich

#### GEBÄUDE

**Eishalle, Badehaus, Garderoben, Restaurant, Rampe, Eingangsbereich**

**Grundstücksfläche (SIA 416):** 23 363 m<sup>2</sup>

**Gebäudevolumen (SIA 416):** 54 522 m<sup>3</sup>

**Auszeichnung:** HSH (Herkunftszeichen Schweizer Holz)

#### HOLZ UND KONSTRUKTION

**Aussenwände:** vorgefertigter Holzrahmenbau, zweiseitig beplankt und gedämmt

**Primärtragwerk Dach:** Vollwandträger in Brettschichtholz GL28, 280 m<sup>2</sup>

**Fassade/-schalung:** 1020 m<sup>2</sup>, Fichte/Tanne

**Untersichten, Dachöffnungen/-ränder:** 1900 m<sup>2</sup>

**Total Brettschichtholz GL 24/28:** 550 m<sup>3</sup>, Fichte/Tanne

#### DATEN

**Bauzeit:** März 2015 – Herbst 2017 (Eishalle) und Frühling 2018 (Badeanlage)

**Vorfertigung:** 4 Monate

**Montage:** 13 Wochen ohne Verkleidung

#### KOSTEN

**Dachtragwerk, Aussenwände und Holzbekleidung:** 3.5 Mio CHF

#### PARTICIPANTS AU PROJET

**Maître d'ouvrage:** Ville de Zurich, Bureau des Bâtiments, Zurich

**Architecture:** EM2N, Zurich

**Statique:** Schnetzer Puskas Ingenieure, Zurich

**Statique bois:** Pirmin Jung Ingenieure, Rain

**Construction bois:** Zaugg, Rohrbach

**Paysage:** Balliana Schubert, Zurich

#### BÂTIMENT

**Patinoire, bains, vestiaire, restaurant, rampe, entrée**

**Surface du terrain (SIA 416):** 23 363 m<sup>2</sup>

**Volume du bâtiment (SIA 416):** 54 522 m<sup>3</sup>

**Certificat:** COBS (Certificat d'origine bois Suisse)

#### BOIS ET CONSTRUCTION

**Murs extérieurs:** construction à ossature bois, bordé et endigué

**Charpente primaire toit:** voile porteur lamellé-collé GL28, 280 m<sup>2</sup>

**Façade/-coffrage:** 1020 m<sup>2</sup>, épicéa/sapin

**Soffites, lucarnes, bordures:** 1900 m<sup>2</sup>

**Total lamellé-collé GL 24/28:** 500 m<sup>3</sup>, épicéa/sapin

#### DATES

**Construction:** mars 2015 – automne 2017 (patinoire) et printemps 2018 (établissement de bains)

**Préfabrication:** 4 mois

**Montage:** 13 semaines sans revêtement

#### COÛTS

**Charpente primaire toit, murs extérieurs, revêtement bois:** 3.5 mio CHF

#### PARTECIPANTI AL PROGETTO

**Committenza:** Città di Zurigo, Ufficio delle costruzioni, Zurigo

**Architettura:** EM2N, Zurigo

**Struttura:** Schnetzer Puskas Ingenieure, Zurigo

**Struttura in legno:** Pirmin Jung Ingenieure, Rain

**Costruzione in legno:** Zaugg, Rohrbach

**Paesaggio:** Balliana Schubert, Zurigo

#### EDIFICIO

**Pista di pattinaggio, stabilimento balneare, guardaroba, ristorante, rampa e zona d'accesso**

**Superficie del fondo (SIA 416):** 23 363 m<sup>2</sup>

**Volume dell'edificio (SIA 416):** 54 522 m<sup>3</sup>

**Label:** MOLS (Marchio d'origine legno Svizzero)

#### LEGNO E COSTRUZIONE

**Pareti esterne:** costruzione intelaiata in legno, prefinita coibentata e rivestita sui due lati

**Carpenteria del tetto:** travi lamellari GL28, 280 m<sup>2</sup>

**Facciate, cassaforma:** 1020 m<sup>2</sup>, abete rosso/abete

**Plafoni, lucernari, gronde:** 1900 m<sup>2</sup>

**Totale lamellare GL 24/28:** 500 m<sup>3</sup>, abete rosso/abete

#### DATE

**Costruzione:** marzo 2015 – autunno 2017 (pista di pattinaggio) e primavera 2018 (stabilimento balneare)

**Prefabbricazione:** 4 mesi

**Montaggio:** 13 settimane rivestimento escluso

#### COSTI

**Carpenteria del tetto, pareti esterne e rivestimenti in legno:** 3.5 mio CHF

Räume des Sportzentrums wie Kasse, Restaurant und Garderoben, wobei der Innenausbau vornehmlich mit Beton- und Kalksandstein von rohem Charakter erfolgt. Aus Brandschutzgründen sind die Holzbauteile und -oberflächen, besonders die selbsttragende Aussenhülle, inwendig verputzt. Über dem Treppenhause wird das Dach nochmals gestalterisch thematisiert: Im Entwurf war ein Oblicht vorgesehen; daraus ist ein Kunstam-Bau-Projekt mit farbiger Verglasung und Lichtspiel im Erschliessungskern der Eishalle geworden. Letztere liegt im hinteren Teil der Heuried-Halle. Das Innere ist im Gegensatz zum öffentlich zugänglichen, vorderen Bereich auf das materialmässig Nötigste und klimatisch bedingt Erforderliche reduziert.

### Statische Überbrückung

Der gemischt nutzbare und hybrid materialisierte Neubau ist auch konstruktiv zweigeteilt. Dem auskragenden Satteldach folgt ein zweites mit etwas grösserer Spannweite, aber ebenso schlankem Aufbau im hinteren Gebäudebereich. Über das 29 m breite Eisfeld sind Brett-schichtträger mit knapp 35 m Länge gespannt und an der Aussenwand jeweils auf eine Betonstütze abgestellt. Gegenüber befindet sich allerdings eine kleine Zuschauertribüne – hier wären Stützen störend gewesen. Die vertikale Abstützung ist daher weiter ins Gebäude gerückt; die Spanne zwischen Betonpfeiler und Dachträger wird nun statisch mit einer Spange aus Holz- und Metallstreben überbrückt. Diese Spezialkonstruktion ist mit den aussenliegenden Dachachsen verbunden und bildet die ebenfalls sattelförmige Dachmitte. Der Platz darunter ist mit Technikräumen ausgefüllt.

rant et des vestiaires. Les aménagements intérieurs font au béton et à la brique scilico-calcaire ainsi que aux matériaux bruts.

Pour des raisons de protection incendie, les éléments et surfaces en bois sont revêtus à l'intérieur, notamment l'enveloppe extérieure autoportante. Au-dessus de la cage d'escalier, le toit est une nouvelle fois mis en valeur. L'imposte prévue dans le projet s'est transformée en une intervention artistique intégrée dans l'architecture: le vitrage coloré distille des jeux de lumière dans la partie centrale de la patinoire située dans la partie arrière de la salle Heuried. Contrairement à l'espace avant accessible au public, à l'intérieur, le minimalisme est de mise du point de vue de la matérialité et de la gestion du climat.

### Conciliation statique

La nouvelle construction hybride et à usage mixte est scindée en deux parties. Le toit à deux pans en saillie se prolonge par une structure à la travée plus importante, mais également élançée dans la partie arrière du bâtiment. La patinoire de 29 m de large est cette fois surmontée de poutres en bois lamellé de 35 m de long qui reposent sur des appuis en béton sur le mur extérieur. En face se trouve une petite tribune pour spectateurs. Afin d'éviter de créer des piliers qui gênent dans l'usage de l'espace, l'appui vertical a été transféré plus loin dans le bâtiment et l'écart entre pilier en béton et poutre maîtresse est assuré sur le plan statique par une liaison en traverses de bois et de métal. Cette construction spécifique est reliée aux axes de toit extérieurs et forme le milieu du toit également en bâtière. En dessous, sont situés les espaces techniques.

4 Über das 29 m breite Eisfeld sind 35 m lange Brett-schichtträger gespannt. La patinoire de 29 m de large est surmontée de poutres en bois lamellé de 35 m de long. Le travi lamellari dalla lunghezza di 35 m sorvolano i 29 m del campo da gioco.

Per ragioni di normativa antincendio, gli elementi e le superfici, soprattutto i rivestimenti esterni in legno sono intonacati. Sopra il corpo scale, il tetto viene ancora una volta enfatizzato dal punto di vista compositivo: in fase di progetto era previsto infatti un lucernario, trasformatosi poi in fase di realizzazione in una installazione artistica che consiste in una vetrata colorata al centro della pista di ghiaccio. L'interno è invece, in contrapposizione alla parte anteriore aperta al pubblico, basato su un uso parsimonioso dei materiali, in riferimento tanto alle esigenze eminentemente tecniche quanto a quelle più squisitamente architettoniche.

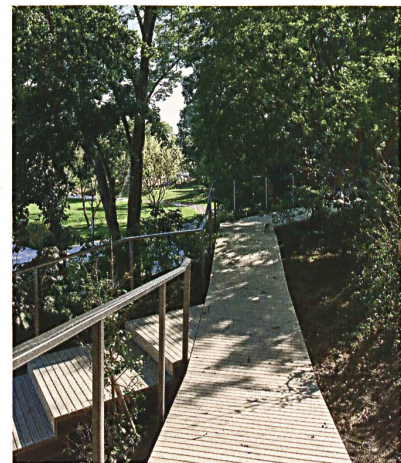
### Collegamento statico

La nuova costruzione, mista per funzioni e ibrida per i materiali utilizzati, è composta da due parti distinte. Un secondo tetto, di campata leggermente superiore a quello aggettante, copre la parte posteriore dell'edificio. Delle travi lamellari dalla lunghezza di quasi 35 m sorvolano i 29 m del campo da gioco e poggiano, lungo il profilo esterno del fabbricato, su una pilastratura in calcestruzzo. Lungo il lato interno trova spazio una piccola tribuna per il pubblico, per questo i sostegni verticali sono traslati verso l'interno dell'edificio. La luce tra i pilastri in calcestruzzo e le travi dei tetti viene staticamente coperta da una sorta di «fermaglio» costituito da puntoni in metallo e legno. Questa particolare costruzione è allineata con gli assi esterni delle travature principali a formare la parte centrale del tetto a falde, il cui spazio sottostante è occupato dai vani tecnici.

5 Die Landschaftsarchitekten Balliana Schubert gliederten die Aussenanlage in offene und geschlossene Bereiche. Les architectes paysagistes Balliana Schubert divisent l'espace extérieur en zones ouvertes et fermées. La sistemazione esterna, suddivisa in elementi aperti e chiusi dai paesaggisti Balliana Schubert.



4



5